

法国心理分析师多尔多的故事

Melanie

与儿童交谈

[法] 苏菲·谢雷 著
王怡静 译



文匯出版社

法国心理分析师多尔多的故事

与儿童交谈

[法] 苏菲·谢雷 著
王怡静 译

文匯出版社

图书在版编目(CIP)数据

与儿童交谈：法国心理分析师多尔多的故事/(法)谢雷著；王怡静译. —上海：文汇出版社，2011. 11

ISBN 978-7-5496-0279-7

I. ①与… II. ①谢…②王… III. ①多尔多(1908~1988)一生平事迹②儿童心理学—精神分析 IV. ①K835.655.1②B844.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 177950 号

Sophie Chérier

Ma Dolto

Copyright © Editions Stock, 2008

Published by arrangement with Editions Stock through Ms. Grace Sun

All rights reserved

图字 09-2009-630 号

与儿童交谈

——法国心理分析师多尔多的故事

著 者 / [法] 苏菲·谢雷

插 图 / [法] 菲利普·杜马

译 者 / 王怡静

出 版 人 / 桂国强

责任编辑 / 何 璟

封面装帧 / 周夏萍

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路 755 号

(邮政编码 200041)

经 销 / 全国新华书店

照 排 / 南京展望文化发展有限公司

印刷装订 / 上海港东印刷厂

版 次 / 2011 年 11 月第 1 版

印 次 / 2011 年 11 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 160 千

印 张 / 8.625

ISBN 978-7-5496-0279-7

定 价 / 28.00 元

致读者

当我们回忆起弗朗索瓦兹·多尔多时就不可能不提及她的种种言论与众多著作。在接下来的文章中,所引之处时而用楷体字标注,时而用括号标注,时而在文中直接指出,不论形式如何,所有引语皆有出处。您可参阅本书结尾的注解部分,以获得更为准确的参考资料。非特别提示,所有引言皆出自弗朗索瓦兹·多尔多本人。

同样,如果没有多尔多女士的女儿凯瑟琳·多尔多二十年来对母亲生平著作所做的准确精细的研究,没有她对多尔多思想和观点的推广普及,任何对弗朗索瓦兹·多尔多女士一生及其作品的研究都是徒劳的。

活着的时候,与孩子们在一起,我感到十分幸福。

然而,当死亡来临时,我并不会因此而与孩子们分离,我们将永远在一起。

我坚信,这是一种幸福。

弗朗索瓦兹·多尔多

《一位精神分析师的自画像》

献 给

永葆童心的父母

长大成人的女儿

目 录

为了孩子们 / 1
细微差别 / 5
眼泪 / 7
希望被人遗弃的小男孩 / 10
初次的爱 / 14
智慧 / 17
家族树形谱系图 / 19
圣诞老人 / 22
笔迹学 / 26
名字 / 28
与死去的哥哥同名的小男孩 / 32
死亡 / 36
想去追寻死去外婆的小女孩 / 43
补充调研 / 47
呼喊 / 51
守护天使 / 57

战争小寡妇 / 60
字面意义 / 67
真相 / 73
想变成缝纫机的小男孩 / 77
教育医生 / 84
工作 / 86
罪人 / 90
世代 / 95
体重 / 96
糖果 / 101
一个尿床的小女孩 / 105
中学毕业会考 / 110
关于阅读的建议 / 115
一封致父亲的信 / 117
口吃的年轻人 / 121
教育 / 127
友伴 / 132
差点儿 / 135
俄国人 / 138
我记得 / 141
为了孩子 / 152
信仰 / 155
把耶稣比作蔬菜的小男孩 / 160
音乐 / 167
研讨会 / 172

广播 / 175
当孩子降临 / 184
事业 / 187
过失 / 194
误解 / 197
吸烟 / 199
流产 / 201
认为母亲是杀人犯的小男孩 / 206
触摸 / 212
象征性支付 / 216
年龄 / 220
绿房子 / 222
分不清头发和体毛的小男孩 / 227
相反的世界 / 230
使孩子们恢复健康的“鲜花娃娃” / 232
空气 / 242
临终遗言 / 244
字典 / 247
再见 / 249
后记 / 251
致谢 / 253
注释 / 254
参考书目 / 256

为了孩子们

1998年的一天,我的女儿玛蒂尔德满八周岁了。按照弗朗索瓦兹·多尔多女士的理论,这个年纪的孩子已经长大了。

梅斯是距离我家最近的一座城市。这一年,我刚刚在市里的一家大众传媒图书馆办理了订阅手续,可以每周从馆内借六本书和两盘录像带(当时DVD还没普及)。

通常,我每次借上一部归为“成人类”的电影或纪录片,再从“儿童类”中挑选一部给我的女儿:动画片、卓别林喜剧系列、哈台和劳莱的双人滑稽电影,或者是一部描写动物的纪录片……

一个春天的早上,我坐在电视机屏幕前看起了这周借来的电影,伊丽莎白·科侯内和安诺·德·米萨梅合作导演的《弗朗索瓦兹·多尔多,你选择了降临人间》。

能在家工作真是太幸福了。循规蹈矩的工作之余,时不时地能看上一部电影真是惬意和奢侈的享受啊!

录像带不断地转动着。渐渐地,我了解了弗朗索瓦兹·多尔多女士传奇而跌宕起伏的人生经历,以及她在自己的工作领域取

得的累累硕果。我自言自语道：“瞧，我今晚应该把这个故事讲给玛蒂尔德听……瞧，我得让她周三的时候也看看这部电影……瞧，这部电影一定会引起她的兴趣，从而学到点什么的……瞧，……”

终于我不得不承认这个事实：这盘我原以为属于“成人类”但应该尤其推荐给孩子们的录像带，其实本来就是归于“儿童类”的。

也可能就在这一时刻，一个想法悄悄在我的脑海中萌芽：有一天我要写作这本书。

接着我开始了构思与计划。

弗朗索瓦兹·多尔多女士将其一生贡献于对儿童的研究，她视儿童为研究主题、工作伙伴和服务对象。

通过坚持不懈地同众多受到精神疾病折磨的儿童进行频繁接触所获得的研究资料，并结合她本人童年时代饱受心理折磨的经历，弗朗索瓦兹·多尔多女士提出了一套前所未有的倾听、观察和沟通交流的方法，用孩子熟悉的语言与他们进行交谈，这样的治疗方法取得了惊人的疗效，虽然有时治疗过程相对较为缓慢，但结果总是令人印象深刻的。

她成了话题人物，总是被人谈论着。人们时而称颂其功绩，时而讨论其私人生活，但这些人都是成年人。而她服务的对象——孩子们却对这位女士一无所知。

于是，我开始思考起这个问题。

在诸多读者见面会中，我开始与读者们谈起这一话题，并试图通过他们的反应了解这一计划的可行性。

冬日里一次偶然的的机会，我应邀到法国南部一所名叫弗朗索

瓦兹·多尔多的学校参观交流。利用这次访问,我向学校的孩子们提出了这样一个问题:“你们有谁知道为什么这所学校是以弗朗索瓦兹·多尔多的名字命名的吗?”一个小女孩回答道:

“知道,因为这是前任校长的名字。”

两年后,我在摩洛哥的一所法国学校里,向孩子们讲述了一个希望被家人遗弃的小男孩接受弗朗索瓦兹·多尔多医生治疗并康复的故事,以测试我的听众们对这一主题产生的关注和感兴趣的程度。故事会结束后,一个十岁的学生来到我身边,神情不安地问我:

“您说起的这位女士太不可思议了,她一定来自于另一个星球!”

就这样,本书的写作计划日臻成熟。我期望叙述弗朗索瓦兹·多尔多女士的一生,但又并非落入传统传记体的俗套;我试图为她而战,维护她的种种观点,却并非完成一本极富煽动性的读物;我想让普通大众了解“无意识”等精神分析领域的基本知识,而并非书写一本类似《向我的女儿解释精神分析学》^①这样专业性较强的书。

在斟酌如何给本书起名字的时候,喊出这位女士的名字^②,这一愿望在我的内心反复激荡,我也明白了本书将对我产生何种意义。

① *La Psychanalyse expliquée à ma fille* 一书的作者为约瑟夫·齐格瓦(Joseph Sigward, 1925 -)法国小说家、诗人、商人、精神分析学家、评论作者。——译注

② 本书法文原名《我的多尔多》。——编注

多尔多女士年近六十岁时才走入了公众的视野，她顶着一头梳理整齐的银发，披着一条羊毛小披肩，架着一副眼镜出现在电视里，以一位慈爱的祖母形象为公众熟知。这一形象成了广告商的宠儿，然而就像“爱人诺娃”、“好妈妈果酱”和“祖母咖啡”这些广告形象一样，它流行却不真实，甚至误导大众。

看着多尔多女士的人生经历，就仿佛是在欣赏一部情节扣人心弦的西部冒险电影。在这部人生电影中，她狂奔，她复仇，她拯救。她是佐罗，是丛林里的罗宾逊，是拿着投石器的蒂埃里^①，除此之外，她还是一个女孩！

她的人生是一部长电影，而非广告片段。

起初，我打算给这本书起名为《他们只说真话》，这是引用了多尔多女士针对这一问题的回答：“成年人究竟应该向孩子们说些什么，才能防止他们犯错误？”后来我决定将本书命名为《我的多尔多》。因为本书中的这位弗朗索瓦兹·多尔多女士，是我所理解的弗朗索瓦兹·多尔多。尽管我没有机会与她见一面，尽管我在本书中对她的了解是主观的、片面的以及不完整的，但每一次低吟或大声喊出她的名字时，就像在呼唤“我的孩子”、“我的英雄”、“我的爱人”那样亲近。

^① Thierry la Fronde，是法国一部知名电视剧的主人公，由于其最爱的武器为投石器，故人们称之为“拿着投石器的蒂埃里”。——译注

细微差别

小孩子,调皮鬼;
小姑娘,小东西;
小不点儿,小男孩;
毛孩子,小捣蛋;
小娃娃,小机灵;
毛娃子,小无赖;
黄毛小丫头,小囡囡;
小顽童,野孩子;
小宝贝,小毛头;
小调皮,淘气鬼;
毛头小子,小魔鬼;
吵闹鬼,小人精儿;
娃子,小家伙儿;
机灵鬼,小心肝儿,小坏蛋;

长着二十个指甲的小宠物；
小矮人。

弗朗索瓦兹·多尔多说：“新生命。”

眼 泪

在精神分析学家勒内·拉福格^①医生的办公室里，一位二十五岁的妙龄女孩坐在沙发上伤心地哭泣着。此时正值 1934 年 2 月，在当时的法国还仅仅只有十二位精神分析学家，而当属四十岁的拉福格医生最具盛名，并在巴黎第十六区的一处好地段上开设了自己的诊所。

年轻的女孩正默默地垂泪，此时的她并没有意识到，自己有一天也会成为他们当中的一员。这位带着一口浓厚的阿尔萨斯地区口音的精神分析师，刚刚对她说了一句从未有人对她讲过的话：

“您把您所想的全部说出来吧。”

她的全部所想？这对她来说太痛苦了，太充满负罪感了。一下子，她有了自由空间可以畅所欲言，但是从何开始呢？另外，此

^① René Laforgue，弗洛伊德门下最早的法国学生之一，著有法国第一部精神分析传记《波德莱尔的失败》。——译注

时此刻，她脑子里一片空白。她杀死了自己的姐姐^①，令妈妈伤心欲绝；她违背了婚约，被家人视为“疯女人”而逐出家门；她没有丈夫，没有职业，没有钱；她甚至不能完整阅读一页纸，跟不上一节课，她无法入眠。在他人眼中，她是一个迷失了自我的女孩。由于一向缺乏自我表达的习惯、经历和主观愿望，那些言语不能表达的内容化作决堤的泪水喷涌而出。

从1934年2月17日到2月23日，在三次各为时四十五分钟的心理治疗中，弗朗索瓦兹·马雷特^②只是呜咽啜泣，而她的医生也没有用任何一个手势或者任何一个问题打断她的哭泣。这是一段漫长的时间。接着，弗朗索瓦兹的内心终于得到了灌溉与慰藉；通过哭泣，她发泄出心中的苦闷，睡眠也因此失而复得了。她开口说话了，开始描述她的梦想，开始重温过去三年里的点滴回忆。这一治疗过程在拉福格医生的职业生涯中，也是相对较长的一段时间，因为在当时，佛洛伊德治疗此类病人仅仅需要六周。

1937年3月12日，弗朗索瓦兹·马雷特最后的一次心理治疗在双方的约定中结束了。此时，这位年长的治疗师，这位智者，这位多年来一直与病人保持距离，将自己隐藏于办公桌后的医生，已泪如泉涌，他同自己的病人以“你”相称，用一种不拘礼节的亲热

① 弗朗索瓦兹的姐姐雅克琳娜是母亲最宠爱的女儿，十八岁时因病去世，母亲陷入了巨大的悲痛，并把丧失爱女的痛苦归罪为自己的另一个女儿弗朗索瓦兹没有认真为姐姐祈祷。母亲在她领圣体的前夜告诉她，孩子的祈祷最为灵验，可以挽救他人的生命。——译注

② 马雷特是多尔多婚前的姓氏。——译注